

## 英語 English

### Advocacy information translation of the Household Registration Office

項次	內容
Item	Content
1	<p>新生兒出生後60日內，應由父母以書面約定姓氏，並向戶政事務所辦理出生登記。</p> <p>Parents should agree with the surname of the newborn baby in a written document and register at the Household Registration Office within sixty (60) days after the birth of the newborn baby.</p>
2	<p>臺南市政府發放生育獎勵金，產婦的第1名新生兒20000元，第2名新生兒20000元，第3名及第4名30000元，第5名以後每名50000元。</p> <p>Tainan City Government provides maternity benefits: NT 20000 for the first newborn baby; NT 20000 for the second; NT 30000 for the third and fourth baby; NT 50000 for the fifth.</p>
3	<p>使用一卡通、信用卡及行動支付繳納戶政規費，快速又便民。</p> <p>Pay any fee of the household registration office with iPass, credit card, or e-payments, quick and convenient.</p>
4	<p>使用一卡通、信用卡及行動支付繳納戶政規費，免現金，免找零，方便又快速。</p> <p>Pay any fee of the household registration office with iPass, credit card or e-payments, cashless, changeless, quick, and convenient.</p>
5	<p>年滿14歲初領、補領國民身分證，應由本人親自申請並領取。</p> <p>Citizens over 14 years old who apply for the first ID card or reissue the ID card should apply and collect it in person.</p>
6	<p>身分證遺失掛失國內請撥「1996」、國外請撥「886-2-81958151」。</p> <p>If you lost your ID card, please call “1996” if you are in Taiwan and “886-2-81958151” if you are outside Taiwan.</p>
7	<p>上傳數位相片申辦身分證，省時、快速又方便，網址：<a href="https://www.ris.gov.tw/">https://www.ris.gov.tw/</a></p> <p>Upload your digital photo when applying for your ID card - it's quick, convenient, and timesaving. Link: <a href="https://www.ris.gov.tw/">https://www.ris.gov.tw/</a></p>

8	<p>夫妻離婚，未成年子女權利義務之行使負擔可協議由一方或雙方共同任之。</p> <p>After divorce, the couple may negotiate whether one or both parties should exercise the rights and obligations of the minor children.</p>
9	<p>對於未成年子女之權利義務，除法律另有規定外，由父母共同行使或負擔之。</p> <p>Unless it is otherwise regulated by the laws, the parents should jointly exercise/bear the rights and obligations of the minor children.</p>
10	<p>性別平等，從母姓從父姓一樣好。</p> <p>Gender equality: mom' s surname is as good as dad' s surname.</p>
11	<p>生個寶貝，幸福加倍。</p> <p>Have a baby with doubled happiness.</p>
12	<p>性別平權，共創和諧。</p> <p>Gender equality to jointly create harmony.</p>
13	<p>性別平等，從你我做起。</p> <p>Gender equality, starting from you and me.</p>
14	<p>孕育下一代，男孩女孩一樣好，人口比例不失衡。</p> <p>Both boys and girls are great as our next generation - create a balance demographic population.</p>
15	<p>年滿18歲得依自己意願改從父姓或母姓1次。</p> <p>Citizens over 18 years old may change his/her surname to his/her mother' s or father' s based on his/her will only one time.</p>
16	<p>外國人對我國有特殊勳者或高級專業人才申請歸化，無須放棄原有國籍。</p> <p>Foreigners with special honors or are senior professionals may apply for naturalization without giving up his/her original nationality.</p>
17	<p>新住民在臺生活諮詢服務熱線1990。</p> <p>New Residents Living-in-Taiwan Consultation Service-Hotline 1990</p>
18	<p>外國人申請歸化測試，戶政事務所提供隨到隨辦、預約、考前輔導、到府服務四種服務。</p> <p>When foreigners apply for the testing of naturalization information, the Household Registration Office should provide four types of service: First come first serviced, appointments, pre-examination counseling, and home visits.</p>

19	<p>外國人申請歸化，應於許可歸化之日起，一年內提出喪失原有國籍證明。</p> <p>Foreigners who apply for naturalization should submit proof of the loss of original nationality within one (1) year from the date of naturalization permission-pass.</p>
20	<p>辦理遷徙登記、姓名變更、身分證證號變更、出生年月日更正後，可申請將最新戶籍資料通報至指定機關。</p> <p>After completing the registration of movement, change of name and surname, change of ID certification number, or birth date, you can apply to notify the designated competent authority to update the latest household registration information.</p>
21	<p>辦理出生登記可同時通報勞保局申請生育給付。</p> <p>The Labor Insurance Bureau will be notified for the maternity benefits when proceeding with the birth registration.</p>
22	<p>辦理死亡登記可同時通報勞保局申請家屬死亡給付。</p> <p>The Labor Insurance Bureau will be notified for the funeral grant when proceeding with the death registration.</p>
23	<p>原門牌脫落、遺失或毀損不堪使用，可向戶籍地戶政事務所申請補發。</p> <p>Please apply for the replacement of the falling, lost, or damaged house number plate at the household registration office.</p>
24	<p>年滿65歲、重症肢障等行動不便或有6歲以下幼兒的家庭，可申請「戶政行動化」服務。</p> <p>Families with member(s) over 65 years of age, severely handicapped, and with limited mobility or with children under 6 years of age may apply for the "Mobile Household Registration" services.</p>
25	<p>新式戶口名簿可取代戶籍謄本，並增加記事及防偽功能。</p> <p>The new version of the household certificate can replace the household registration transcript. Note-taking and anti-counterfeiting functions are included in the former.</p>
26	<p>「戶役政管家」APP 上線，全天候24小時提供戶政、役政資訊服務。</p> <p>The "Housekeeper APP" is launched to provide 24/7 services related to household registration and national conscription.</p>
27	<p>歡迎向戶政事務所申辦、安裝戶役政管家 APP，為您提供便捷安心之戶役政服務。</p> <p>Please register and install the Housekeeper APP at the</p>

	Household Registration Office. This will provide you safe and convenient services related to household registration and national conscription.
28	<p>民眾得以自然人憑證，戶役政管家 APP 可以線上申請電子戶籍謄本，網址：<a href="https://www.ris.gov.tw/">https://www.ris.gov.tw/</a></p> <p>All citizens can apply for the electronic version of the household registration transcript with your Citizen Digital Certificate via the Housekeeper APP. Link: <a href="https://www.ris.gov.tw/">https://www.ris.gov.tw/</a></p>
29	<p>結婚登記日前三個辦公日內，得向戶政事務所辦理結婚登記，並指定結婚登記日。</p> <p>For marriage registration, please book the registration and assign the registration day at the Household Registration Office within three business days before the registration.</p>
30	<p>有國籍才有相對等的福利。</p> <p>You must first obtain Taiwanese nationality in order to have the same level of benefits as Taiwanese nationals.</p>